

# FORO HISPÁNICO

Consejo de dirección

Patrick Collard (Universidad de Gante,  
Universidad de Amberes)

Henk Haverkate (Universidad de Amsterdam)

Hub. Hermans (Universidad de Groningen)

Francisco Lasarte (Universidad de Utrecht)

Maarten Steenmeijer (Universidad de Nijmegen)

# LINGÜÍSTICA Y ESTILÍSTICA DE TEXTOS

Bajo la dirección de

Elsa Dehennin

y

Henk Haverkate

The logo for Rodopi, featuring the word "Rodopi" in a highly decorative, calligraphic script font.

AMSTERDAM - ATLANTA, GA 1994

EL DISCURSO REPRODUCIDO:  
ANÁLISIS LINGÜÍSTICO\*

1. *Introducción*

Las clasificaciones sintácticas existentes de los estilos directos e indirectos generalmente son del tipo ilustrado en la Figura 1 (Strauch 1974, 1975, citado en Rojas 1981).

	Recto	Oblicuo
Regido	Directo Regido (DR)	Indirecto Regido (IR)
Libre	Directo Libre (DL)	Indirecto Libre (IL)

Figura 1. La clasificación de los estilos directos e indirectos según Strauch (1974, 1975)

Esta clasificación se basa en dos parámetros distintos. El primer parámetro representa lo que podría denominarse la *estructura sintáctica externa*, es decir, la forma en que se realiza el contexto sintáctico en el que aparece el discurso reproducido.<sup>1</sup> En base a este parámetro se distinguen las categorías *regido* y *libre*. El segundo parámetro representa lo que podría denominarse la *estructura sintáctica interna*, es decir, la forma en que se realiza la unidad de discurso reproducido. En este artículo intento demostrar, basándome en criterios sintácticos, que a cada uno de estos parámetros hay que añadirles una categoría, la inclusión de las cuales resultará en una clasificación de las estructuras sintácticas empleadas en la reproducción del discurso que contiene nueve tipos, o estilos, diferentes. En el apartado 2 me centraré en la estructura externa,

en el apartado 3 en la estructura interna de las construcciones estudiadas. Se presentará una clasificación integrada en el apartado 4.

## 2. Estructura externa

La necesidad de introducir una categoría más en el parámetro de la estructura externa del discurso reproducido puede demostrarse en base a un ejemplo del inglés (Leech & Short 1981). Como se demostrará en la sección 4, la existencia de este tipo de ejemplos no se limita al inglés. Tomemos como punto de partida el enunciado original de (1):

- (1) Oh, the lawyers and solicitors, Messrs. Hooper and Grateley of Lincoln's Inn, they are going to do it.  
'Ah, los abogados y procuradores, los señores Hooper y Grateley de Lincoln's Inn, ellos lo van a hacer.'

Es posible reproducir este enunciado como en (2), de la novela *Mrs Dalloway*,<sup>2</sup> y presentado en Leech & Short (1981: 335) como ejemplo del estilo indirecto libre:

- (2) Oh, the lawyers and solicitors, Messrs. Hooper and Grateley of Lincoln's Inn, they were going to do it, he said. (*Mrs Dalloway*, 52)  
'Ah, los abogados y procuradores, los señores Hooper y Grateley de Lincoln's Inn, ellos lo iban a hacer, dijo.'

Usando la misma estructura interna que se da en (2), con el verbo en pretérito, sería imposible reproducir (1) como en (3) o (4):

- (3) \*He said that oh, the lawyers and solicitors, Messrs. Hooper and Grateley of Lincoln's Inn, they were going to do it.  
'Dijo que ah, los abogados y procuradores, los señores Hooper y Grateley de Lincoln's Inn, ellos lo iban a hacer.'
- (4) \*He said: "Oh, the lawyers and solicitors, Messrs. Hooper and Grateley of Lincoln's Inn, they were going to do it."  
'Dijo: "Ah, los abogados y procuradores, los señores Hooper y Grateley de Lincoln's Inn, ellos lo iban a hacer".'

Como se mostrará en 3.2, el elemento expresivo *Oh* y el elemento topicalizado *the lawyers and solicitors, Messrs. Hooper and Grateley of Lincoln's Inn* son elementos rectos, cuya presencia bloquea la aplicación del estilo indirecto regido, como demuestra (3). Sólo adaptando la estructura interna, es decir, quitando los elementos rectos mencionados, podría reproducirse (1) empleando este estilo, como en (5):

- (5) He said that the lawyers and solicitors, Messrs. Hooper and Grateley of Lincoln's Inn, were going to do it.

'Dijo que los abogados y procuradores, los señores Hooper y Grateley de Lincoln's Inn, lo iban a hacer.'

Por otra parte, la reproducción de (1) en el estilo directo regido requería la realización del verbo en presente, como en el original, por lo cual (4), aunque una oración gramatical, no es una reproducción adecuada de (1), y tendría que adaptarse como en (6):

- (6) He said: "Oh, the lawyers and solicitors, Messrs. Hooper and Grateley of Lincoln's Inn, they are going to do it."  
'Dijo: "Ah, los abogados y procuradores, los señores Hooper y Grateley de Lincoln's Inn, ellos lo van a hacer".'

Sólo en el caso en que el verbo *say* 'decir' es parentético, como en (2), se permite la presencia de elementos rectos por una parte, y la realización del verbo en pretérito por otra parte.

De estos datos se deduce que en cuanto a la estructura externa del discurso reproducido se da una tercera categoría aparte de *regido* y *libre*: la categoría de construcciones en que el verbo comunicativo desempeña una función parentética. Esta categoría se denominará *pseudo-regido*. Las categorías *regido* y *pseudo-regido* comparten una característica: la de la atribución explícita del discurso reproducido a través del verbo de comunicación (pseudo-)regente. Las categorías *libre* y *pseudo-regido* también comparten una característica: la de la independencia relativa del discurso reproducido.

## 3. Estructura interna

### 3.1. Introducción

Existe una cierta discrepancia entre la descripción de los rasgos principales del Estilo Indirecto Libre por una parte, y su clasificación sintáctica en la Figura 1 por otra. El Estilo Indirecto Libre se caracteriza en primer lugar por la presencia simultánea de elementos oblicuos y rectos en el discurso reproducido, es decir, se caracteriza por la *polifonía* (Baxtin 1970, citado en McHale 1973). El hecho de que esta combinación de rasgos se da sobre todo en un contexto en que la estructura externa es *libre*, ha contribuido al empleo de la denominación citada, en que se confunde la estructura interna con la externa. No es difícil de demostrar que la presencia simultánea de rasgos rectos y oblicuos no se limita a contextos libres. En (2), por ejemplo, la presencia de un verbo pseudo-regente no impide tal combinación de rasgos, aunque en este caso podría argumentarse que la construcción es sintácticamente libre. Pero tal argumentación no se aplica a (8), un ejemplo con la estructura externa *regido*, en que se reproduce el discurso en (7):

- (7) -¿Y a usted qué leche le importa? (*La Colmena*,<sup>3</sup> 193)  
 (8) Le preguntó que qué *leche* le importaba.

En (8) el elemento expresivo *leche* es un elemento recto, a través del cual el hablante original se manifiesta dentro del discurso reproducido. Por otra parte, la realización del verbo en pretérito representa un elemento oblicuo, a través del cual se adapta el discurso reproducido a la perspectiva del hablante actual.

Ejemplos como (2) y (8), aunque poco frecuentes, demuestran que el estilo denominado tradicionalmente *Indirecto Libre* no se limita a contextos con la estructura externa *libre*. Para distinguir entre la estructura externa *libre* por una parte y la estructura interna que combina rasgos *recto* y *oblicuo* por otra, emplearé la denominación *mixto* para esta, y seguiré empleando la denominación *libre* para aquella.

Para definir los estilos mixtos es fundamental determinar cuáles son los elementos que caracterizan los estilos directos y indirectos. Los apartados siguientes se dedican a este problema.

### 3.2. *El estilo directo*

Los elementos rectos que caracterizan los estilos directos son aquellos que relacionan el acto de habla reproducido con elementos del contexto en que este se realiza, a saber (véase Doležel 1973): (i) el centro deíctico del enunciado (Jakobson 1971), (ii) el hablante, (iii) el oyente, (iv) el contexto textual en que aparece el acto de habla. De las categoría (ii)-(iv) se darán ejemplos en un texto que se reproduce al final de este apartado.

(i) *El centro deíctico del enunciado*. El centro deíctico de un enunciado se manifiesta en el discurso en la referencia de los llamados *shifters*, la interpretación de los cuales queda determinada por los parámetros de tiempo y espacio definidos por el acto de enunciar mismo, como demuestran los ejemplos siguientes:

- (9) -¿Tienes frío? - preguntaba Germán. (*La Regenta*,<sup>4</sup> 163)  
 (10) Germán le preguntaba si tenía frío.

En (9) el discurso reproducido se realiza en presente y en segunda persona singular, dirigiéndose los *shifters* así hacia el centro deíctico del enunciado original. Cambiando la perspectiva al centro deíctico del enunciado actual, como en (10), se realiza el discurso reproducido en pasado y en tercera persona singular.

(ii) *El hablante*. El hablante se manifiesta en el discurso a través de dos tipos de elementos: elementos expresivos (Bühler 1934: 28) y elementos lectales (McHale 1978). La categoría de elementos expresivos contiene exclamaciones, interjecciones, y maldiciones. Todos estos elementos se

interpretan correctamente sólo relacionándolos con el hablante que los pronuncia. La categoría de elementos lectales concierne características del código empleado por el hablante. Esta categoría incluye, por una parte, el idioma, dialecto, o ideolecto seleccionado por el hablante, y, por otra parte, los errores, repeticiones, etc. pronunciados por el hablante.

(iii) *El oyente*. El oyente se manifiesta en el discurso a través de los elementos apelativos (Bühler 1934: 28). Esta categoría contiene elementos vocativos y elementos por medio de los cuales el hablante llama la atención del oyente. Todos estos elementos se interpretan correctamente sólo relacionándolos con el oyente al que el hablante dirige su acto de habla.

(iv) *El contexto textual*. Un acto de habla entra en relaciones sintácticas con el texto en que aparece a través de, por ejemplo, conectores textuales y constituyentes topicalizados. Estos elementos se interpretan correctamente sólo relacionándolos con el contexto original en que se pronunció el acto de habla.

Para algunos ejemplos de los elementos mencionados en las categorías (ii)-(iv), considérese el siguiente fragmento de *La Colmena* (192-193), en que las expresiones en cursivas representan elementos rectos, que se clasifican siguiendo la enumeración de las categorías empleada arriba.

- (11) Victorita fue a verlo (= un usurero de quien le habían hablado); con tres mil pesetas se hubieran podido casar. El novio aún no estaba malo; cogía sus catarros, tosía, se cansaba, pero aún no estaba malo, aún no había tenido que meterse en la cama.  
 -¿De modo (iv), hija (iii), que quieres tres mil pesetas?  
 -Sí, señor (iii)  
 -¿Y (iv) para qué las quieres?  
 -Pues (iv) ya ve usted (iii), para casarme.  
 -¡Ah (ii), conque (iv) enamorada! ¿Eh? (iii)  
 -Pues (iv), sí  
 -¿Y (iv) quieres mucho a tu novio?  
 -Sí, señor (iii)  
 -¿Mucho, mucho (ii, repetición)?  
 -Sí, señor (iii), mucho.  
 -¿Más que a nadie?  
 -Sí, señor (iii), más que a nadie.  
 El usurero dio dos vueltas a su gorrito de terciopelo verde. Tenía la cabeza picuda, como una pera, y el pelo descolorido, lacio, pringoso.  
 -¿Y (iv) tú, hija (iii), ¿estás virgo?  
 -¿Y (iv) a usted qué *leche* (ii) le importa?  
 -Nada, *hijita* (iii), *nada* (ii, repetición). *Ya ves* (iv), curiosidad... ¡*Caray con las formas* (ii)! *Oye* (iii), ¿sabes que eres bastante mal educada?  
 -¡*Hombre* (ii), usted dirá!  
 El usurero sonrió.  
 -No, *hija* (iii), no hay que ponerse así. Después de todo, si tienes o no tienes el virgo en su sitio, eso es cosa tuya y de tu novio.  
 -Eso pienso yo.

-Pues (iv) por eso.  
Al usurero le brillaban los ojitos como a una lechuga.

### 3.3. El estilo indirecto

Los elementos oblicuos que caracterizan a los estilos indirectos son aquellos que relacionan el discurso reproducido con el contexto en que se realiza el acto de habla que reproduce el discurso, es decir, el acto de habla actual. Estos elementos son todos del tipo que relaciona el discurso reproducido con el centro deíctico del acto de habla actual. En el ejemplo (10) el discurso reproducido se realiza en pasado y en tercera persona singular, presentando así el evento y los participantes descriptos en el discurso reproducido desde la perspectiva del hablante actual. Por lo demás el estilo indirecto se caracteriza por la ausencia de elementos de las categorías (ii)-(iv) presentadas en el apartado 3.2.

### 3.4. El estilo mixto

El estilo mixto se definió en 3.1 como el estilo que combina rasgos del estilo directo con los del estilo indirecto. Esto significa concretamente que en el estilo mixto el discurso reproducido contiene uno o más elementos de las categorías (ii)-(iv) en 3.2, mientras que los *shifters* se dirigen hacia el centro deíctico del acto de habla que reproduce el discurso. Así, la perspectiva del hablante original se mezcla con la perspectiva del narrador, dando lugar a los efectos característicos del estilo que tradicionalmente se denomina 'Estilo Indirecto Libre'.

## 4. Integración

En el apartado 2 propuse la ampliación del parámetro de la estructura externa con la categoría *pseudo-regido*. En el apartado 3 propuse la ampliación del parámetro de la estructura interna con la categoría *mixto*. Los dos parámetros extendidos se combinan como en la Figura 2.

	Oblicuo	Recto	Mixto
Regido	Estilo Indirecto Regido	Estilo Directo Regido	Estilo Mixto Regido
Pseudo-Regido	Estilo Indirecto Pseudo-Regido	Estilo Directo Pseudo-Regido	Estilo Mixto Pseudo-Regido
Libre	Estilo Indirecto Libre	Estilo Directo Libre	Estilo Mixto Libre

Figura 2. Clasificación extendida

Como demuestra la Figura 2, el resultado de la combinación de los dos parámetros extendidos es una clasificación de las construcciones empleadas en la reproducción del discurso que contiene nueve tipos. A continuación se darán ejemplos de estos nueve estilos diferentes. Todos estos ejemplos provienen de la novela *La Regenta*.

#### Indirecto Regido

- (12) Le decían que tenía un papá que la quería mucho y era el que mandaba los vestidos y el dinero y todo (*La Regenta*, 164)

#### Indirecto Pseudo-Regido

- (13) Era una especie de placer material, pensaba De Pas (*La Regenta*, 129)

#### Indirecto Libre

- (14) Se habían contado muchos cuentos. El había contado además su historia. Tenía papá en Colondres y mamá también. (*La Regenta*, 163)

#### Directo Regido

- (15) Ella entonces, desde la otra orilla, le llamó y le dijo:  
- Chito, toma, ahí tienes eso. (*La Regenta*, 164)

#### Directo Pseudo-Regido

- (16) - "¡Vaya una manera de hacer examen de conciencia!", pensó doña Ana algo avergonzada. (*La Regenta*, 163)

#### Directo Libre

- (17) - ¿Dan muchos besos las mamás? (*La Regenta*, 163)

#### Mixto Regido

- (18) El coronel contestó "que por Dios y todos los santos continuasen viviendo donde habían nacido, que él se lo suplicaba por bien de la misma finca, que sin ellas se vendría a tierra." (*La Regenta*, 175)

#### Mixto Pseudo-Regido

- (19) "¡Indudablemente Vegallana sabía ser un gran señor!", pensaba suspirando Visita (*La Regenta*, 256)

#### Mixto Libre

"¡Qué desfachatez! aquella joven; ¡no consideraba que estaba casi desnuda?" (*La Regenta*, 169)

#### 4. Conclusión

En este artículo he intentado de demostrar en base a criterios sintácticos que en vez de los cuatro estilos tradicionalmente reconocidos existen nueve construcciones diferentes para la reproducción del discurso. Fundamental para la clasificación presentada es la separación estricta entre la estructura sintáctica externa y la interna. Este enfoque ha contribuido a una nueva definición del estilo denominado tradicionalmente 'Estilo Indirecto Libre'.

#### NOTAS

\* Durante el curso 1992-1993 se celebró un seminario sobre el tema tratado en este artículo en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Amsterdam. Agradezco las observaciones y preguntas de los estudiantes que participaron en el seminario, además de los comentarios de Henk Haverkate.

1. El término *discurso reproducido* se emplea en este artículo tanto para actos de habla como para pensamientos reproducidos, ya que los pensamientos pueden considerarse actos de habla internalizados.
2. Virginia Woolf, *Mrs Dalloway*, edición 1976.
3. Camilo José Cela, *La Colmena*. Barcelona: Bruguera, 1982.
4. Leopoldo Alas «Clarín», *La Regenta*. Madrid: Espasa Calpe, 1984.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Baxtin, Mixail  
1970 *La poétique de Dostoievski* (traducción de Isabella Kolitcheff). Paris: Seuil.
- Bühler, Karl  
1934 *Sprachtheorie*. Jena: Fischer.
- Doležel, Lobomír  
1973 *Narrative modes in Czech literature*. Toronto: University of Toronto Press.
- Jakobson, Roman  
1971 'Shifters, verbal categories, and the Russian verb.' En: Roman Jakobson, *Selected Writings*, Vol. 2: 130-147. La Haya: Mouton.
- Leech, Geoffrey N. y Michael H. Short  
1981 *Style in fiction*. London: Longman.
- McHale, Brian  
1978 'Free indirect discourse: a survey of recent accounts.' *PTL: A journal for descriptive poetics and theory of literature* 3: 249-287.
- Rojas, Mario  
1981 'Tipología del discurso del personaje en el texto narrativo.' *Dispositio* V/VI.15/16: 19-55.
- Strauch, Gérard  
1974 'Interpretations récentes du style indirect libre.' *RANAM* 7: 40-73.  
1975 'Problèmes et méthodes d'une étude linguistique du style indirect libre.' En: *Tradition et innovation, littérature et paralittérature*, Actes du Congrès de Nancy. Paris: Librairie Marcel Didier, 409-428.